

# VÄLÖ

# ԼՈՒՅՍ

Suomalaisen ja  
armenialaisen runouden  
äärellä

Բացահայտելով  
ֆիննական և  
հայկական պոեզիան





## ESIPUHE

Joukko innokkaita suomalaisia ja armenialaisia runoudenharrastajia kokoontui yhteen keväällä 2018 ja perusti runokerhoprojektin nimeltä ”Suomalaisen ja armenialaisen runouden äärellä” (Exploring the Finnish & Armenian poetry). Yhteinen intohimomme ja uteliaisuutemme runoutta ja kieliä kohtaan todentui yhteisissä työpajoissa, joissa esittelimme toisillemme armenialaista klassista runoutta, suomalaisia lastenloruja ja nykylyriikkaa. Jokaisen runoilijan takaa löytyy myös ihmiskohtalo ja sitä kautta osa runon merkityksellisyydestä. Teimme yhdessä raakakäännöksiä ja tutustuimme samalla kielten kautta myös kulttuureihimme. Englantia käytettiin apukielenä.

Toivomme, että tämä pilottihanke saa jatkoa ja johtaa uusiin suomalais-armenialaisiin runouden tutkimusmatkoihin. Ideat uusiin kuvioihin on kylvetty.

## ՆԱԽԱԲԱՆ

Ֆիննական և հայկական պոեզիայի սիրահարների ակումբը հիմնադրվել է 2018թ-ի գարնանը՝ «Բացահայտելով ֆիննական և հայկական պոեզիան» ծրագրի շրջանակներում: Պոեզիայի և լեզվի նկատմամբ եղած հետաքրքրությունն ու սերն իրենց արտացոլումը գտան մեր համատեղ աշխատանքում, որի ընթացքում մենք միմյանց ներկայացրեցինք հայկական դասական պոեզիան, ինչպես նաև ֆիննական մանկական և ժամանակակից քնարերգությունը: Մենք միասին կատարեցինք նախ՝ բառացի թարգմանություններ, այնուհետև հղկեցինք դրանք՝ լեզվական նրբությունների միջոցով ավելի խորը ծանոթանալով միմյանց մշակույթներին: Յուրաքանչյուր թարգմանության հետևում կանգնած է մարդ, ով բանաստեղծությանը յուրահատուկ շունչ է հաղորդել:

Հուսով ենք, որ այս փորձնական ծրագիրը շարունակական կլինի և կհանգեցնի նոր՝ ֆինն-հայկական պոեզիայի բացահայտումների: Մեզ մոտ նոր գաղափարներ են ուրվագծվում...

# Sisällysluettelo/ Բովանդակություն

ԾԻԾԵՌՆԱԿ [երգ].....	1
PÄÄSKY [laulu] .....	1
UPPO-NALLE.....	2
ՈՒՊՊՈ ԱՐՋՈՒԿ .....	2
ՊՈԵՏ .....	3
RUNOILIJAT.....	3
VALON FRAGMENTTEJA .....	4
ԼՈՒՅՍԻ ԲԵԿՈՐՆԵՐ .....	4
ԵՍ ՍԻՐՈՒՄ ԵՄ ՔՈ ՄԵՂԱՎՈՐ ԱԶՔԵՐԸ ԽՈՐ .....	5
RAKASTAN SYNNINSYVIÄ SILMIÄSI .....	5
ԱՄԵՆԱՊԻՏԱՆԻ ԲԱՆԸ.....	6
MAAILMAN ARVOKKAIN ASIA .....	7
ARMENIALAISET RUNOILIJAT/ ՀԱՅ ԳՐՈՂՆԵՐ .....	9
SUOMALAISET RUNOILIJAT/ ՖԻՆՆ ԳՐՈՂՆԵՐ .....	10
VALO-RYHMÄ/ ԼՈՒՅՍ ԱԿՈՒՄԲ.....	11



## ԾԻԾԵՌՆԱԿ [երգ]

Ծիծեռնակ, ծիծեռնակ,  
Դու՝ գարնան սիրուն թռչնակ,  
Դեպի ուր, ինձ ասա,  
Թռչում ես այդպես արագ:

Ա՛խ, թռի՛ր, ծիծեռնակ  
Ծնած տեղս Աշտարակ,  
Անդ շինիր քո բույնը  
Հայրենի կտուրի տակ:

Անդ հեռու ավտր  
Հայր ունիմ սգավոր,  
Որ միակ իր որդուն  
Սպասում է օրեր:

Դեհ, սիրո՛ւն ծիծեռնակ,  
Հեռացիր, թռի՛ր արագ  
Դեպ հայոց երկիրը՝  
Ծնած տեղս Աշտարակ:

## PÄÄSKY [laulu]

Pääsky, pääsky,  
Olet kevään kaunis lintu,  
Mihin kerro minulle,  
Lennät niin nopeasti?

Lennä pääsky,  
Kotikaupunki Ashtarakiin,  
Rakenna pesäsi,  
Kodin katon alla.

Isäni on kaukana  
Surua sydämessä  
Poikaansa ainoata  
Ikävöi lähtenyttä

Hyvä ihana pääsky,  
Mene pois, lennä nopeasti,  
Armenian maahan,  
Kotikaupunkiini Ashtarakiin.

Հեղինակ՝ Գ. Դոդոխյան  
Երաժշտությունը՝ Կոմիտաս  
Թարգմանությունը՝ Մարինա Դանոյան  
և Հյուլդե Հյուստի (3-րդ քառյակը)

Kirjailija: G. Dodokhjan  
Säveltäjä: Komitas  
Käännös: Marina Danoyan  
ja Hyde Hytti (3.säkeistö)



## UPPO-NALLE

Uppo-Nallen naama oli mietinnästä soikea:  
 miksi on toinen tassu vasen  
 ja toinen taas on oikea?  
 Sitten se ratkaisun keksi  
 ja tuli iloiseksi.  
 Epäilystä asiasta eipä enää kellään:  
 oikealla tassulla tervehditään,  
 mutta vasemmalla hyvästellään.

.....

Ihmiset tahtovat kaikenlaista,  
 vieraita tavaroita vieraista maista.  
 Pian ovat kaapit täynnä kamaa.  
 Elämä kuitenkin yhtä ja samaa.  
 Ploon ei tarpeen tavaraa hankkia.  
 Onneen ei tarvita edes pankkia.

.....

Ihana uni on sellainen jossa  
 taikakynän saisin.  
 Silläpä maailman kauneimman runon  
 heti kirjottaisin.

## ՈՒՊՊՈՆ ԱՐՁՈՒԿ

Ուպպոյոյի դեմքը  
 Ջարմանքից քար էր կտրել,  
 Ինչու՞ է մի մաշիկը՝ աջ,  
 Իսկ մյուսը՝ ձախ ոտքին հագել,  
 Շուտով նա մի լուծում գտավ,  
 Որից և շատ ուրախացավ:  
 Այլևս նա կասկած չունի.  
 Աջ մաշիկով կբարևի,  
 Ձախով մնաս բարով կասի:

.....

Դու կարող ես աշխարհ կտրել,  
 Ամեն երկրից մի բան բերել,  
 Ու սենյակիդ պահարանում  
 Հերթով շարել:  
 Մինչդեռ եթե կյանքդ մնաց,  
 Անգույն, անբույր, միապաղաղ,  
 Բան չի փոխի պահարանդ՝  
 Գույնզգույն ու բազմադարակ:

.....

Թե գտնեմ ես երազում  
 Կախարդական մի գրիչ,  
 Մի պոեմ ես կգրեմ՝  
 Հրաշալի և հուզիչ,  
 Երջանիկ ես կլինեմ,  
 Նման երազ թե տեսնեմ:

Kirjailija: Elina Karjalainen  
 Käännös: Marina Danoyan

Հեղինակ՝ Էլինա Կարյալաինեն  
 Թարգմանությունը՝ Մարինա Դանոյան



## ՊՈԵՏ

Ինձ համար չարը դառնում է բարի,  
Անգույն առօրյան՝ մոզական երազ.  
Միրում եմ բոլոր գույներն աշխարհի՝  
Երկնային հեռուն ու աստղերն անհաս:

Եվ շրջիկների երգերը անհոգ,  
Վազքը կառքերի, փողոցի ուղին  
Դառնում են հանկարծ հեռավոր ցնորք,  
Որ երազել է պոետի հոգին:

Երբ համբուրում եմ շրթերը կնոջ,  
Շրթեր, որ հազար մարդ է համբուրել  
Հավատում եմ ես, որ նրանք քրոջ  
Շրթունքներ են կույս ու մաքուր են դեռ:

Ո՞վ կհասկանա պոետի ուղին.  
Երբ փողոցներում թափառում է նա  
Նրա թևավոր, աստղային հոգին  
Ճախրում է հեռու աստղերի վրա:

Ո՞վ կհասկանա, թե ինչո՞ւ է նա  
Համբուրում նեխած շրթերը կնոջ,  
Երբ նույն վայրկյանին աղոթում է նա  
Ստվերի առաջ հեռավոր քրոջ:

Ո՞վ նրա տրտում երգը կլսի,  
Երգը խելագար, կամ ցնդած մարդու:  
Բայց նա մեռնելիս կծպտա, կսափ.  
Օրհնություն և՛ քեզ, կյանք: Հրա՛շք էիր դո՛ւ

Հեղինակ՝ Եղիշե Չարենց  
Թարգմանությունը՝ Հյուդե Հյուտտի և  
Մարիաննա Ռոմյանց-Կրոյան  
Նկարը՝ Մարտիրոս Մարյան

## RUNOILIJÄ

Pahakin hyvälle näyttää  
arjesta taikauniksi –  
rakastan näitä sävyjä  
taivaan tähtien säteissä.

Kulkijan laulu huoleton,  
kaupunki, kärryt ja katu,  
saa muodon taruolennon  
runoilijan sielun satu.

Naisen huulia suudellen  
tuhansien muiden tavoin  
tunnen siskoni huulien  
viattoman puhtauden.

Kuka tuntee runoilijan?  
ja ymmärtää runoilijaa  
kun hän sydämensä siivin  
lentää kauas tähtien taa?

Kuka voi tietää miksi hän  
mädälle suulle suukon suo  
ja samaan aikaan rukoilee  
pääsyä rakkaan varjon luo.

Kenen korviin suru kantaa,  
rukous kun hulluna huutaa;  
silti hän kuolinvuoteellaan  
elämää hymyillen kiittää.

Kirjailija: Yeghishe Charents  
Käännös: Hyde Hytti ja  
Marianna Romyants-Kroyan  
Maalari: Martiros Saryan



## VALON FRAGMENTTEJA

Ihmisellä on kaksi varjoa.

Varjolla on varjonsa.

Täydelliset muodot syntyvät tyhjästä.

Toisinaan tuli on avaruus ja lukitsematon.

Veden suomissa lintujen kukinto

tähtikuvio työntää säärensä

merestä rouvan on nyt levittävä.

Aallot kasvavat hevosia hevosten sisällä hevosia - pienin hyvin rauhaton.

## ԼՈՒՅՍԻ ԲԵՎՈՐՆԵՐ

Երկու ստվեր ունի մարդը,

Ստվերի տակ՝ ուրիշ մի ստվեր,

Եվ այն ձգվում է մինչև Ոչինչը,

Կատարյալ ստվերը՝ ծնվում է այնտեղ:

Կրակը տիեզերք է, բաց՝ թե ինձ, թե քեզ:

Ջրի շողերը՝ ճախրող թռչուններ,

Արտացոլանքը՝ աստղազարդ պատկեր,

Պետք է խաղաղվի, որ լույս ճառագի:

Ալիքված ծովը՝ ձիերի վարդ է,

Իսկ այդ ձիերից ամենափոքրը

Մի քիչ անկարգ է:

Kirjailija: Mikael Brygger

Käännös: Urartuhi Hakobyan-Sarkarian ja

Asya Ghazaryan

Maalari: M. Escher

Հեղինակ՝ Միքայել Բրյուգգեր

Թարգմանությունը՝ Ասյա Դազարյան և

Ուրարտուհի Հակոբյան-Սարքարյան

Նկարիչ՝ Մ. Էշեր





## ԵՍ ՍԻՐՈՒՄ ԵՍ ՔՈ ՄԵՂԱՎՈՐ ԱԶՔԵՐԸ ԽՈՐ

Ես սիրում եմ քո մեղավոր աչքերը խոր,  
Գիշերի պես խորհրդավոր.  
Քո մեղավոր, խորհրդավոր աչքերը մույթ,  
Որպես թովիչ իրիկնամուտ:  
Քո աչքերի անծայր ծովում մեղքն է դողում,  
Որպես գարնան մթնշաղում:  
Քո աչքերում կա մի քնքուշ բախտի վերհուշ,  
Արբեցումի ոսկե մշուշ:  
Մոլորվածին անխոս կանչող փարոսի շող,  
Քո աչքերը հոգի տանջող:  
Ես սիրում եմ զգվող-անգույթ աչքերը մույթ,  
Որպես գարնան իրիկնամուտ:

## RAKASTAN SYNNINSYVIÄ SILMIÄSI

Rakastan synninsyviä silmiäsi  
Salaperäisiä kuin yö  
Tutkimattomia tummia silmiäsi  
Kuin mieltä kiehtova ilta  
Silmiesi merellä synty keinuttaa  
Laivaa kevään hämärässä  
Humalan kultaama sumu silmissäsi  
Muistikuva silmistäsi  
Valonsäde kutsuu hukassa olevaa  
Silmät sielua kiduttaa  
Rakastan sinun tummia silmiäsi  
Kaikkina kevätiltoina.

Հեղինակ՝ Վահան Տերյան  
Թարգմանությունը՝ Հյուդե Հյուստի և  
Մարիաննա Ռոմյանց-Կրոյան

Kirjailija: Vahan Terian  
Käännös: Hyde Hytti ja  
Marianna Romyants-Kroyan



## ԱՄԵՆԱՊԻՏԱՆԻ ԲԱՆԸ

Արևելքի մի հրաշագեղ աշխարհում արդարամիտ և խելացի մի թագավոր է լինում: Ունենում է երեք որդի: Երբ ծերանում է, կամենում է կառավարության սանձը հանձնել իր ժառանգներից նրան, որն ավելի ընդունակ կլինի այդ դժվարին գործին: Կանչում է որդիներին և ասում.

-Սիրելի որդիներ, տեսնում եք, որ ձեր հայրը ծերացել է ու էլ չի կարող երկիրը կառավարել: Ես վաղուց իջած կլինեի իմ գահից, եթե կատարված տեսնեի այն միտքը, որ երկար տարիներ պաշարել է հոգիս: Եվ հիմա ձեզնից նա, ով որ իմաստուն կերպով կկարողանալ լուծել այդ իմ միտքը, կստանա իմ թագը, կկառավարի իմ ժողովրդին: Ահա՛ տեսնո՞ւմ եք այդ ահագին և մեծածավալ շտեմարանը, որ վաղուց շինել եմ: Իմ փափագս էր լցնել այն մի բանով, որ ամենապիտանին կլինեի աշխարհիս երեսին և որով կարողանայի բախտավոր դարձնել իմ ժողովուրդը: Եվ հիմա, ո՛վ ձեզնից կարողանա այդ շտեմարանը իր բոլոր անկյուններով, ծայրեծայր լցնել աշխարհի ամենապիտանի բանով, արժանի կլինի գահին: Առե՛ք զանձերիցս ինչքան որ կուզեք և առանձին-առանձին ուղի ընկեք աշխարհ-աշխարհ, քաղաքեքաղաք, գտեք այդ բանը և լցրեք իմ շտեմարանը: Ձեզ երեք անգամ քառասուն օր միջոց եմ տալիս:

Որդիները համբուրում են հոր ձեռքը և ճանապարհ ընկնում: Քառասուն օր նրանք շրջում են քաղաքե-քաղաք, աշխարհե-աշխարհ. տեսնում են ուրիշ մարդիկ, ուրիշ բարքեր: Հետո գալիս-կանգնում են հոր առաջ:

-Գտել ենք, սիրելի հայր, ամենապիտանին- ասում են որդիները:

Եվ մեծ որդին գրպանից հանում է մի բուռ հացահատիկ՝ պարզելով դեպի հայրը՝ և ասում. -Հացով կլցնեմ այս ահագին շտեմարանը, թանկագին հայր:

Այն ժամանակ հայրը կանչում է միջնեկ որդուն: Եվ միջնեկ որդին հանում է գրպանից մի բուռ հող, պարզելով հորը՝ ասում.

-Հողով կլցնեմ ես ահագին շտեմարանը, թանկագին հայր, ի՞նչն է աշխարհում ամենապիտանի բանը, քան հողը: Առանց հողի հաց չկա, առանց հողի ո՞վ կարող է ապրել:

Ապա հայրը կանչում է կրտսեր որդուն.

Կրտսեր որդին մոտենում է շտեմարանին, գրպանից հանում մի փոքրիկ մում, կայծքարին խփում հրահանը, վառում արեթը, հետո մումը:

- Լույսով կլցնեմ այս սհագին շտեմարանը, իմաստուն հայր, լույսով միայն: Շատ թափառեցի, շա՛տ աշխարհներ տեսա, բայց լույսից անհրաժեշտ ո՛չ մի բան չգտա: Լույսն է ամենապիտանի բանը աշխարհում: Առանց լույսի հողը հաց չի ծնի, առանց լույսի հողի վրա կյանք չի լինի: Շա՛տ թափառեցի, շա՛տ աշխարհներ տեսա և գտա, որ գիտության լույսն է ամենապիտանի բանը:

Հայրը թագավորության դեկը հանձնում է կրտսեր որդուն:

## MAAILMAN ARVOKKAIN ASIA

Tämä tarina kertoo kuninkaasta, joka hallitsi Armeniaa. Hän oli viisas kuningas, mutta hallittuaan maatansa kauan hän alkoi tuntea voimiansa vähenevän ja halusi jättää valtakuntansa jollekin kolmesta pojastaan. Koska valinta tuntui vaikealta eikä hän osannut päättää, kenelle heistä hän valtansa luovuttaisi, hän kutsui kaikki poikansa yhtäaikaan luokseen.

- Rakkaat poikani, minun aikani kuninkaana alkaa olla päättymässä ja olen jättämässä valtakunnan jollekin teistä. Siksi lähetän teidät kaikki matkaan ottamaan selkoa, mikä mielestänne on kaikkein tärkeintä maailmassa. Tarkkailkaa kaikkea näkemäanne ja kertokaa sitten minulle, mikä teidän mielestänne on kaikkein tärkeintä.

Lähtekää siis nyt matkaan ja kun palaatte takaisin, kutsun teidät jälleen luokseni kertomaan, mikä oli parasta maailmassa. Haluan näin ratkaista, kenestä tulee hyvä kuningas minun jälkeeni."

Vanhin poika lähti matkaan ja matkusteli laajalti eri paikoissa mietiskellen, mikä voisi hänen mielestään olla tärkeintä maailmassa. Mietittyään vaihtoehtoja hän tuli siihen tulokseen, että ilman leipää ihminen ei tule kauan toimeen eli se on tärkeintä. Tämän hän kertoi isälleen palattuaan kotiin maailmalta.

- Isä myönsi pojalleen, että kyllä hän oli oikeassa. Leipä on tärkeää.

Keskimmäinen poika matkusteli myös paljon ja kertoi nähneensä monenlaista maailmalla. Hänen mielestään ilman suolaa ei tulla toimeen, joten se oli hänen vastauksensa isän antamaan tehtävään. Se oli isästäkin hyvin viisas päätelmä.

Kolmas, nuorimmainen ja vähän arkaileva poika kertoi ujostellen, että hänestäkin leipä ja suola ovat hyvin tärkeitä mutta hänelle valo merkitsi eniten, koska ilman valoa ei olisi leipää eikä suolaa merissä eikä muutakaan elämää. Jos maailmasta puuttuu valo, elämäkin olisi mahdotonta. Se on kaikkein tärkeintä maailmassa.

Kuningas valitsi nuorimman pojan vastauksen kaikkein tärkeimmäksi tietäen samalla, että tästä pojasta tulee hyvä kuningas, jonka valtakunnassa muidenkin poikien on hyvä elää, kun heillä on valo, joka pitää kaikkien elämästä huolta.

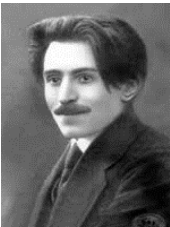
## ARMENIALAISET RUNOILIJAT/ ՀԱՅ ԳՐՈՂՆԵՐ<sup>1</sup>



Yeghishe Charents (1897–1937) oli runoilija, kirjailija ja poliittinen aktivisti. Charentsin runot käsittelevät muun muassa ensimmäistä maailmansotaa, sosialistista vallankumousta sekä Armeniaa ja armenialaisia. Häntä pidetään tärkeimpänä 1900-luvun armenialaisena runoilijana. Varhaisena kommunismin kannattajana Charents liittyi bolševikkien puolueeseen, mutta Josif Stalinin terrorin alkaessa 1930-luvulla hän pettyi vähitellen stalinismiin. Charents teloitettiin 1930-luvun poliittisissa vainoissa.



Avetik Isahakyan (1875–1957) oli lyyrinen runoilija, kirjailija ja julkinen aktivisti. Hänet koulutettiin Etšmiadzinissa ja myöhemmin hän opiskeli filosofiaa ja antropologiaa Leipzigin yliopistossa. Palattuaan Leipzigista vuonna 1895 hän liittyi Armenian vallankumouksellisen liiton Alexandropol-komiteaan. Seuraavana vuonna hänet pidätettiin ja hän sai vuoden vankeustuomion. Myöhemmin hän opiskeli myös Zürichin yliopistossa.



Vahan Terian (1885–1920) oli runoilija ja aktivisti. Hänet tunnetaan murheellisista ja romanttisista runoistaan, joista tunnetuimmat luetaan ja lauletaan musiikkiversiona. Hän opiskeli Tbilisissä (nyk. Georgian pääkaupunki) ja Moskovassa sijaitsevassa Lazarian-opistossa, jossa hän sai vaikutteita symbolismista ja liittyi Venäjän sosiaalidemokraatteihin. Tsaarin poliisi vangitsi hänet poliittisen toiminnan takia. Terian tunnetaan parhaiten syksyä ja rakkautta käsittelevistä runoistaan.



Komitas Vardapet (Soghomon Soghomonjan 1869–1935) oli armenialainen säveltäjä, kansanmusiikintutkija, kuoronjohtaja ja pappi. Häntä pidetään Armenian taidemusiikin isänä. Komitas eli isoäitinsä kanssa vuoteen 1881 ja opiskeli papiksi. Myöhemmin hän opiskeli musiikkia Saksassa ja keräsi tuhansia kansanlauluja kotimaansa kylissä. Armenialaisten kansanmurhan tapahtumat järkyttivät Komitasin mielenterveyttä ja hän joutui syksyllä 1916 turkkilaiseen sotasairaalaan, josta hänet siirrettiin vuonna 1919 Pariisiin. Hän kuoli mielisairaalassa Villejuifissa 1935..

<sup>1</sup> Lähde: Wikipedia/ Աղբյուրը՝ Վիկիպեդիա

## SUOMALAISET RUNOILIJAT/ ՖԻՆՆ ԳՐՈՂՆԵՐ



Aili Elina Karjalainen (1927–2006) oli toimittaja ja kirjailija, joka tunnetaan erityisesti Uppo-Nallesta kertovista lastenkirjoistaan. Karjalainen syntyi Viipurissa. Evakkoperhe muutti sodan jälkeen Kuopioon, missä Elina Karjalainen asui opiskeluvuosiinsa saakka, jolloin hän muutti Helsinkiin ja opiskeli yliopistossa kirjallisuutta, taidehistoriaa ja psykologiaa. Karjalaisen on arvioitu esiintyvän oppikirjat ja antologiat mukaan lukien 108 teoksessa<sup>2</sup>.



Mikael Brygger (s. 1975) on helsinkiläinen runoilija ja aktiivinen toimija kirjallisuuskentällä. Hän on julkaissut kolme omaa runoteosta ja tehnyt useita yhteistyöteoksia toisten runoilijoiden ja kuvataiteilijoiden kanssa. Lisäksi hän on toiminut päätoimittajana Suomen ainoassa runouteen keskittyneessä kirjallisuuslehdessä ja ollut perustamassa Poesia-nimistä kustantamaa.

---

<sup>2</sup> Lähde: Wikipedia/ Աղբյուրը՝ Վիկիպեդիա

## VALO-RYHMÄ/ ԼՈՒՅՍ ԱԿՈՒՄԲ



Urartuhi Hakobyan-Sarkarian

Asya Ghazaryan

Hyde Hytti

Mikael Brygger

Marina Danoyan

Marianna Romyants-Kroyan

Lala Zakarian

Ուրարտուհի Հակոբյան-Սարքարյան

Ասյա Ղազարյան

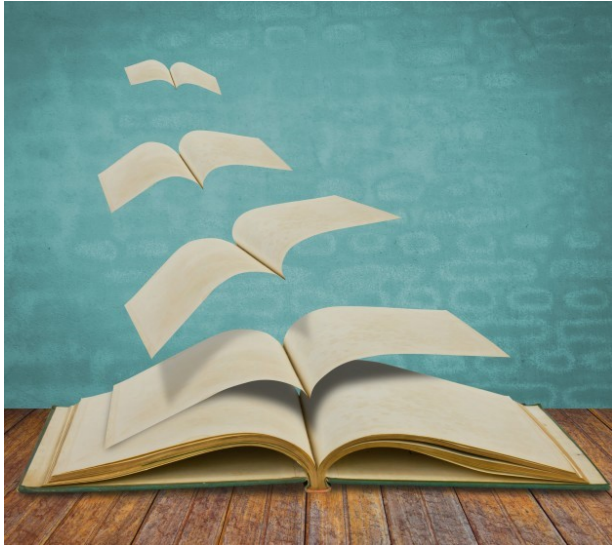
Հյուլէ Հյուստի

Միքայէլ Բրյուգգեր

Մարինա Դանոյան

Մարիաննա Ռոմյանց-Կրոյան

Լալա Զարարյան



Suomi - Armenia Yhdistys

HELSINKI 2018

Suomi-Armenia Yhdistys  
Monikulttuurijärjestöjen yhteistyöverkosto Moniheli ry  
Teatteri Umpihanki  
Q-Teatteri

